II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

KOMISIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 19. mája 2004

o štátnej pomoci č. C 4/2003 (ex NN 102/2002) implementovanej talianskom pre spoločnosť WAM Spa

[oznámené pod číslom K(2004) 1812]

(Iba znenie v talianskom jazyku je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2006/177/ES)

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej prvý pododsek článku 88 ods. 2,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

so zreteľom na rozhodnutie [1], ktorým Komisia začala konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy s ohľadom na štátnu pomoc č. C 4/2003 (ex NN 102/2002),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili svoje pripomienky podľa uvedených ustanovení, a s prihliadnutím na ich pripomienky,

Keďže:

I. KONANIE

(1) Listom z 26. júla 1999 Komisia prijala sťažnosť voči WAM Engineering od konkurenta, ktorý prehlasoval, že Taliansko poskytlo spoločnosti WAM protiprávne verejné dotácie.

(2) Žiadosti o informácie boli adresované talianskym orgánom listami z 5. augusta 1999 a 10. septembra 1999. Sťažovateľ predložil doplňujúce informácie listom A/36636 z 2. septembra 1999. Listom z 13. decembra 1999 (D/65224) Komisia oznámila sťažovateľovi odpoveď talianskych orgánov predloženú listom A/37761 z 11. októbra 1999 a oznámila zámer konať vo veci formálneho zisťovania.

(3) Zároveň Komisia zrealizovala prieskum schém národnej podpory pre priame zahraničné investície mimo EÚ (externá PZI), o ktorom sa predpokladalo, že povedie k oznámeniu Komisie o danej veci.

(4) Listom z 18. decembra 2001 (D/55270) Komisia požiadala Taliansko o ďalšie informácie, po obnovenom konaní sťažovateľa (dve pripomienky boli adresované Komisii listami A/32799 z 31. marca 2000 a A/38320 z 11. októbra 2000) a vzhľadom na to Komisia oddialila prieskum o „externých PZI".

(5) Vo svetle informácií poskytnutých listami z 20. februára 2002 (A/31323) a 27. marca 2002 (A/32370) boli talianskym orgánom položené ďalšie otázky listom z 12. apríla 2002 (D/51694).

(6) Talianske orgány odpovedali listom z 21. mája 2002 (A/33699). Listom z 5. júna 2002 (D/52840) Komisia informovala talianske orgány, že považuje predložené informácie za neúplné a požiadala o poskytnutie chýbajúcich informácií a ďalšieho objasnenia v lehote dvadsiatich pracovných dní odo dňa prijatia listu.

[1] C(2003) 35 fin (uverejnené v Ú. v. EÚ C 142 z 18.6.2003, s. 2).

(7) Keďže nebola doručená žiadna odpoveď, napriek žiadosti talianskych orgánov listom A/34670 z 25. júna 2002 o odročenie predpísanej lehoty do 31. júla, Komisia dňa 26. septembra 2002 prijala informačné súdne nariadenie podľa článku 10 ods. 3 nariadenia (ES) č. 659/1999 [2]. Medzičasom bol prípad postúpený na „neinformovaný register pomoci“ a bolo mu pridelené číslo NN 102/2002.

(8) Listami D/53325 z 26. júna 2002 a D/55544 zo 4. októbra 2002 bol sťažovateľ informovaný o pokroku v zložke. Listom A/37992 z 31. októbra 2002 požiadal o oznámenie výsledku súdneho nariadenia.

(9) Talianske orgány predložili požadované informácie listom A/37537 zo 16. októbra 2002 a dodali doplňujúce prvky listom A/37783 z 24. októbra 2002.

(10) Komisia informovala Taliansko listom SG(2003) D/228223 z 24. januára 2003, že sa rozhodla začať konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy, a to prostredníctvom rozhodnutia C(2003) 35 fin, s ohľadom na predmetnú pomoc.

(11) Listom D/50629 z 29.1.2003 bol sťažovateľ informovaný o otvorení konaní.

(12) Sťažovateľ, ktorý ešte nedostal vyššie uvedený list, adresoval Komisii upomienku, a to listom A/31086 z 10. februára 2003.

(13) V nadväznosti na oznámenie talianskym úradom, ktoré sa týkalo otvorenia konaní spoločnosť WAM SpA zaslala list priamo Komisii (A/31070 z 10. februára 2003).

(14) Listom A/31552 z 27. februára 2003 Taliansko požiadalo o predĺženie 15-dňovej lehoty na pripomienkovanie prenášanej dôvernosti do 7. marca 2003.

(15) Listom A/31812 z 10. marca. 2003 Taliansko požiadalo Komisiu, aby vôbec neuverejnila rozhodnutie, vzhľadom na ochotu príjemcu pomoc vrátiť, čo tiež deklarovala samotná spoločnosť WAM SpA, listom A/31907 z 13. marca 2003, ktorý bol priamo predložený Komisii.

(16) Listom D/51799 z 18. marca 2003 Komisia poukázala na to, že aby sa uverejnilo uverejneniu, je potrebné konečné rozhodnutie, ktorým sa prípad uzatvorí, podmienené predtým predloženým dôkazom, že dané dve pomoci plus úroky, vypočítané spôsobom akceptovaným Komisiou, boli skutočne znovu získané.

(17) Keďže čiastka navrhovaná talianskou vládou listom A/33347 z 13. mája 2003 bola výrazne nižšia ako prvý dohad dotácie ekvivalentnej pomoci vypočítanej Komisiou na základe prvkov dostupných v čase otvorenia konaní, Komisia informovala Taliansko listom D/53393 z 22. mája 2003, že k uverejneniu dôjde s krátkym omeškaním, pričom sa má za to, že navrhovaná čiastka, ktorá sa má vrátiť, nespĺňa jej kritériá.

(18) Listom A/34156 z 13. júna 2003 požiadal sťažovateľ o informácie o uverejnení rozhodnutia. Komisia odpovedala listom D/53949 z 18. júna 2003, ďalšie oznámenie bolo sťažovateľovi adresované v ten istý deň elektronickou poštou, aby sa mu dalo promptne vedieť, že práve došlo k uverejneniu.

(19) Listom z 1. júla 2003 očakávaným faxom (A/34620 z toho istého dňa) spoločnosť WAM SpA predstavila žiadosť o prístup k celej zložke, čo DG COMP zamietlo listom D/54522 zo 14. júla 2003.

(20) Listom A/34306 z 20. júna 2003 spoločnosť WAM SpA reagovala priamo na oznámenie Komisie Taliansku, že pristúpi k uverejneniu rozhodnutia. Komisia odpovedala listom D/54497 z 11. júla 2003.

[2] Ú. v. ES L 83 z 27.3.1999, s. 1.

(21) Listom A/34527 z 27. júna 2003 sťažovateľ vyjadril svoj zámer žiadať o kompenzáciu pre WAM vzhľadom na utrpené straty, za predpokladu, že konečné rozhodnutie Komisie bolo negatívne, a požiadal o oznámenie konania, ktoré bude nasledovať.

(22) Listom A/34750 zo 4. júla 2003 spoločnosť Morton Machine Company Limited, ktorá je sťažovateľom, oznámila, že bola predvolaná pred taliansky súd spoločnosťou WAM SpA, ktorá žiadala o kompenzáciu, a požiadala Komisiu, či by nemohla dosiahnuť stiahnutie predvolania.

(23) Listom D/54481 z 10. júla 2003, Komisia odpovedala na oba vyššie uvedené listy spoločnosti Morton Machines Company.

(24) Listom A/35044 zo 16. júla 2003 boli predložené pripomienky tretích strán, pričom sa žiadalo dôverné zaobchádzanie s nimi.

(25) Dňa 23. júla 2003 sa uskutočnilo stretnutie medzi službami Komisie a talianskymi orgánmi. Vzhľadom na toto stretnutie boli predpokladané niektoré informácie listom č. 9601 z 22. júla 2003, od talianskej vlády, ktorý bol dňa 25. júla 2003 (A/35269) a v nadväznosti naň boli Komisii doručené niektoré doplňujúce prvky, a to listom A/35577 z 8. augusta 2003, ktorý zaslalo priamo „Presidenza del Consiglio dei Ministri; Dipartimento per il coordinamento delle politiche comunitarie".

(26) Listom A/35785 z 21. augusta 2003 sa spoločnosť Morton Machine pýtala, či už bolo prijaté konečné rozhodnutie a požiadala o informovanie o jeho uverejnení. Komisia odpovedala listom D/55473 z 28. augusta 2003.

(27) Listom A/36444 z 19. septembra 2003 Taliansko predložilo Komisii svoje pripomienky k otvoreniu konaní.

(28) Listom A/37525 z 3. novembra 2003 Taliansko predložilo svoje pripomienky k pripomienkam predloženým tretími stranami, ktoré mu boli doručené listom Komisie D/56068 z 25. septembra 2003.

(29) V nadväznosti na potvrdzujúcu žiadosť predloženú spoločnosťou to WAM (2003/A/35486 z 30. júla 2003) SG potvrdila zamietnutie žiadaného prístupu k dokumentom, a to listom SG/B/2/IS/D(2003) 330353 zo 16. septembra 2003

(30) Zložky, ktoré chýbali v odpovedi z 19. septembra (A/36444), Taliansko doručilo dňa 14. januára 2004, a to listom A/30263.

II. **OPIS POMOCI**

(31) Sťažovateľ, odvolávajúc sa na cenovú politiku spoločnosti WAM Engineering v Spojenom kráľovstve, namietal, že táto spoločnosť mohla ponúkať tie isté výrobky (priemyselné zmiešavacie zariadenie), ktoré vyrobil a komercializoval, za približne tretinu jeho cien, čo je cena, za ktorú je len sotva možné nakúpiť suroviny na výrobu stroja, podľa jeho názoru – v dôsledku financovania talianskou vládou, najmä podľa zákona č. 394/81.

(32) „WAM Engineering Ltd" je dcérskou spoločnosťou spoločnosti „WAM SpA" pre Spojené kráľovstvo a Írsko. Dotknutý trhový segment je návrh, výroba a predaj priemyselných zmiešavacích strojov používaných najmä v potravinárskom, chemickom, farmaceutickom a environmentálnom priemysle.

(33) Podľa sťažovateľa, spoločnosť WAM Engineering získavala výhodu z talianskeho zákona č. 394 z roku 1981, ktorý očividne finančné možnosti pre programy obchodného prieniku v krajinách, ktoré nie sú členom EÚ. Najmä zákon č. 394/81 údajne podporuje talianske spoločnosti, ktoré chcú zriadiť dcérsku spoločnosť v zahraničí ako reprezentácie, dielne a sklady.

(34) Talianske orgány potvrdili poskytnutie pomoci vo forme zvýhodnenej pôžičky vo výške ITL 2 281 450 000 (približne 1,18 milióna EUR) v prospech spoločnosti WAM, a to v roku 1995, na implementáciu programov v Japonsku, Južnej Kórei a Taiwane. Napriek tomu bola príjemcovi podľa talianskych orgánov skutočne poskytnutá suma ITL 1 358 505 421 (približne 0,7 milióna EUR), nakoľko plánované projekty v Kórei a Taiwane neboli zrealizované, v dôsledku hospodárskej krízy v týchto krajinách.

(35) Subvencovaná pôžička je na 85 % povolených nákladov. Zľava na úrokovej sadzbe môže dosiahnuť 60 % referenčnej sadzby. Pôžička sa musí splatiť do 5 rokov, v pravidelných splátkach, v rovnakých polročných čiastkach, pričom je splatný úrok z neuhradeného zostatku. Predpokladá sa doba odkladu v dĺžke dva roky.

(36) Znížená úroková sadzba špecifickej pôžičky (rovná 4,4 %) bola vypočítaná s odkazom na trhovú sadzbu vo výške 11 %. Vo svetle vyššie uvedeného a na základe informácií dostupných v čase otvorenia, sa malo za to, že intenzita pomoci dosiahla 16,38 %, čo by mohlo viesť k predpokladanej GGE pomoci vo výške 222,523 miliónov ITL (približne 115 000 EUR).

(37) Oprávnené náklady tejto pomoci boli rozdelené do dvoch kategórií: náklady súvisiace s trvalou štruktúrou v zahraničí a podporu obchodu. Uznané náklady, vyjadrené v miliónoch ITL, sú nasledovné:

Oprávnené náklady	Poskytnutá pôžička (v miliónoch ITL)
Trvalá štruktúra	
Nájom, poistenie, priestory	122,56
Prevádzkové náklady (konkrétne personál, nábytok, zariadenia trvalých štruktúr)	556,94
Vzory	38,23
Poradenské služby	29,43
Medzisúčet 1	**747,18**
Propagácia obchodu	
Skladovanie tovaru	456,28
Prieskumy trhu	40,95
Veľtrhy a výstavy	12,19
Reklama	94,39
Cesty personálu a podnikateľa	7,52
Medzisúčet 2	**611,33**
Celkovo	**1 358,51**

(38) Okrem toho, listom A/33699 z 21. mája 2002 talianske orgány, ktoré odpovedali na presnú otázku Komisie, prehlásili, že spoločnosti WAM bola poskytnutá ďalšia zvýhodnená pôžička, a to podľa tej istej schémy, dňa 9. novembra 2000, ktorá činila 1 940 579 808 ITL (približne 1 milión EUR).

(39) Komisia si nebola vedomá, v čase otvorenia konaní, žiadnych iných podrobností týkajúcich sa tejto ďalšej pomoci.

III. DÔVODY ZAČATIA KONANIA

Pokiaľ ide o pomoc poskytnutú spoločnosti WAM v roku 1995

(40) Talianske orgány argumentovali vo svojom liste A/33699 z 21. mája 2002, že pomoc poskytnutá spoločnosti WAM SpA v roku 1995 podľa zákona č. 394/81, bola výrazne nižšia ako prah pomoci „de minimis“, a že žiadna iná pomoc „de minimis“ nebola poskytnutá tomu istému príjemcovi počas toho istého relevantného obdobia troch rokov. Okrem toho zdôraznili, že pomoc nie je možné považovať v žiadnom zmysle za priamo prepojenú na exportované množstvá.

(41) Komisia upozornila, že väčšina oprávnených nákladov zohľadnených pri špecifickej pomoci poskytnutej spoločnosti WAM v roku 1995, ako napríklad náklady na nájom, poistenie a priestory a prevádzkové náklady (konkrétne na personál, nábytok a zariadenia) súvisiace s trvalou štruktúrou v zahraničí, mohla byť kvalifikovaná ako pomoc pri zriadení a prevádzkovaní distribučnej siete.

(42) Podobne, podľa názoru Komisie, náklady na poradenské služby súvisiace s trvalými zastúpeniami v zahraničí, náklady na reklamu a cesty personálu a podnikateľa sa mali kvalifikovať ako bežné výdavky spojené s exportnou aktivitou.

(43) Vo svetle posledného pododseku oznámenia Komisie o určení platných pravidiel pre hodnotenie protiprávnej štátnej pomoci ([3]), kde v čase rozhodnutia boli smernice nahradené nariadením, Komisia sa domnieva, že pravidlá stanovené v nariadení sa uplatňujú do tej miery, že sú priaznivejšie ako pravidlá smerníc ([4]). Preto, pokiaľ ide o pomoc „de minimis“, v princípe sa musia uplatňovať pravidlá nariadenia Komisie (ES) č. 69/2001 ([5]).

(44) Nariadenie Komisie (ES) č. 69/2001 sa nevzťahuje na pomoc na aktivity súvisiace s exportom, konkrétne pomoc priamo prepojenú s exportovanými množstvami ako aj na zriadenie a prevádzku distribučnej siete alebo iné bežné výdavky prepojené na exportnú aktivitu, a to podľa jej článku 1 písm. a).

([3]) Ú. v. ES C 119 z 22.5.2002, s. 22.
([4]) Pozri prípady C 85/98 D Thüringen – Konsolidierungsprogramm; C 87/98 D Thüringen – Darlehensprogramm; C 28/99 D Thüringen Umlaufmittelprogramm, zatiaľ neuverejnené.
([5]) Ú. v. ES L 10 z 13.1.2001, s. 30.

(45) Pokiaľ ide o súlad predmetnej pomoci s príslušnými pravidlami „de minimis“. Je nutné uviesť, že smernice Spoločenstva o štátnej pomoci pre malé a stredné podniky z roku 1992 ([6]), ktoré zahŕňali pravidlo „de minimis“ platné v čase poskytnutia pomoci, výslovne nevylučovali exportnú pomoc. Napriek tomu stanovujú nižší prah vo výške 50 000 ECU.

(46) Vo svetle vyššie uvedeného Komisia vyjadrila svoje pochybnosti, či by sa pomoc poskytnutá spoločnosti WAM SpA v roku 1995 podľa zákona č. 394/81 mohla považovať sa pomoc v súlade s akýmkoľvek pravidlom „de minimis“.

(47) Okrem toho, na základe predbežného skúmania mala Komisia vážne pochybnosti, či pomoc pre spoločnosť WAM by sa mohla považovať za zlučiteľnú so Zmluvou o ES, podľa akéhokoľvek ustanovenia.

(48) Konkrétne, pokiaľ sa spoločnosť WAM SpA v čase začatia konania nepovažovala za malý a stredný podnik, Komisia tiež zdôraznila, že pomoci na prieskum trhu a účasť na veľtrhoch a výstavách, ktorá by sa v princípe mohla kvalifikovať ako pomoc na poradenstvo a iné služby a aktivity podľa článku 5 nariadenia (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 ([7]), by v súčasnom prípade nemohla byť udelená výnimka.

(49) Okrem toho, ak sa má pomoc posudzovať ako priama zahraničná investícia (PZI), malo by sa uviesť, že doposiaľ Komisia neautorizovala štátnu pomoc pre PZI pre veľké podniky. V rozhodnutí z 5. júna 1996 v prípade C 50/95 ([8]) Komisia schválila schému podliehajúcu pomoci, ktorá sa poskytuje len pre priame zahraničné investície malých a stredných podnikov za predpokladu, že všetky požiadavky ustanovené pre štátnu pomoc poskytnutú malým a stredným podnikom sú splnené, a pomoci pre veľké podniky, ktoré boli oznámené individuálne.

(50) Jediné oznámenie individuálnej pomoci pre veľký podnik na základe vyššie uvedeného rozhodnutia viedlo k zápornému rozhodnutiu ([9]).

([6]) Ú. v. ES C 213 z 19.8.1992, s. 2.
([7]) Ú. v. ES L 10 z 13.1.2001, s. 33.
([8]) Rozhodnutie o pomoci, ktorú Rakúska republika zamýšľa poskytnúť podľa Programu ERP pre východnú Európu (Ú. v. ES L 96 z 11.4.1997, s. 23).
([9]) Rozhodnutie Komisie zo 14. októbra 1998 o prípade LiftgmbH (uverejnené v Ú. v. ES L 142 z 5.6.1999, s. 32).

(51) Talianske orgány tiež zdôraznili vo svojom liste z 24. októbra 2002 (A/37783), že žiadna pomoc nikdy nebola poskytnutá priamo spoločnosti „WAM Engineering“, a že neexistuje žiaden podnik registrovaný ako taký v talianskom obchodnom registri.

(52) Najskôr je nutné uviesť, že spoločnosť „WAM Engineering Ltd“ je dcérskou spoločnosťou spoločnosti „WAM SpA“ pre Spojené kráľovstvo a Írsko. Po druhé, talianske orgány oznámili od svojho listu z 11. októbra 1999, že spoločnosti „WAM SpA“ bola v roku 1995 poskytnutá zvýhodnená pôžička podľa zákona č. 394/81 a dodali, listom A/33699 z 21. mája 2002, že „skupine WAM“ bola poskytnutá ďalšia zvýhodnená pôžička podľa tej istej schémy dňa 9. novembra 2000.

(53) Podľa článku 10 ods. 1 nariadenia (ES) č. 659/1999 ([10]) týkajúceho sa konania, „ak Komisia vlastní informácie z akéhokoľvek zdroja týkajúce sa údajnej protiprávnej pomoci, preskúma tieto informácie bez meškania“.

(54) Záverom, s ohľadom na vyššie uvedené, Komisia vzniesla silné pochybnosti týkajúce sa toho, či by sa pomoc poskytnutá v roku 1995 spoločnosti WAM podľa zákona č. 394/81 mohla posudzovať podľa akéhokoľvek ustanovenia ako výnimka podľa článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES.

Pokiaľ ide o pomoc spoločnosti WAM SpA, bola poskytnutá v roku 2000

(55) V čase začatia konania vo veci formálneho zisťovania si Komisia nebola vedomá žiadnej špecifickej vlastnosti, ako je intenzita pomoci a oprávnené náklady, pomoc pre „skupinu WAM“, ako bolo definované talianskymi orgánmi, bola poskytnutá v roku 2000, naďalej vo forme zvýhodnenej pôžičky podľa zákona č. 394/81, keďže talianskymi orgánmi neboli predložené žiadne relevantné informácie.

(56) V dôsledku toho Komisia nedokázala v danom štádiu riešenia posúdiť špecifickú pomoc do hĺbky, ale vyjadrila svoje pochybnosti, vzhľadom na to, že slúžila tomu istému účelu a bola poskytnutá na tom istom právnom základe pomoci poskytnutej v roku 1995, že by sa mohla považovať za pomoc v súlade s ustanoveniami zmluvy podľa akéhokoľvek relevantného pravidla.

([10]) Ú. v. ES L 83 z 27.3.1999, s. 1.

IV. **PRIPOMIENKY ZAINTERESOVANÝCH STRÁN**

(57) Pripomienky k otvoreniu konaní prišli od tretích strán, zainteresovaných do predmetného prípadu, ktoré žiadali o zachovanie mlčanlivosti.

(58) Tieto pripomienky schvaľovali snahu Komisie obnoviť rovnaké príležitosti pre všetkých konkurentov v špecifickom sektore a sťažnosť na stratu technických zručností a pracovných miest, v dôsledku pozície spoločnosti WAM SpA na trhu.

(59) Listom A/37525 z 3. novembra 2003 Taliansko, ktoré si bolo vedomé pripomienok tretích strán listom Komisie D/56068 z 25. septembra 2003, zdôraznilo, že tieto pripomienky nepriniesli žiaden skutočný prínos, nakoľko len potvrdzujú isté tvrdenia, ktoré už boli vyjadrené s ohľadom na ten istý prípad, t. j. sťažovateľom. Konkrétne, Taliansko považuje za dostatočne dokázaný nedostatok prepojenia medzi skutočnosťami tvrdenými vo vyššie uvedených pripomienkach a financovaním spoločnosti WAM, podľa zákona č. 394/81.

V. **PRIPOMIENKY TALIANSKA**

(60) Bol predložený dôkaz, že spoločnosť WAM, v čase poskytnutia prvej pomoci, ako aj predloženia súvisiacej žiadosti, spĺňala podľa svojej účtovnej závierky za rok 1994 definíciu stredného podniku uvedenú v bode 2.2 smerníc Spoločenstva o štátnej pomoci pre malé a stredné podniky z roku 1992 ([11]), na základe toho, že zamestnávala 163 osôb, mala ročný obrat 16,8 milióna EUR a bilančnú sumu 20,1 milióna EUR a vlastnili ju dva podniky, ktoré oba spĺňali definíciu malých a stredných podnikov. Na druhej strane, samotné talianske orgány súhlasia, že spoločnosť WAM už nie od toho roku je malým a stredným podnikom, ani ním nebola, keď bola poskytnutá druhá pomoc (2000).

(61) K vedomostiam o špecifickej pomoci, ktoré už Komisia mala v čase otvorenia súdneho konania, nebol pridaný žiaden nový významný prvok týkajúci sa prvého financovania, s výnimkou skutočnosti, že pôžička bola daná k dispozícii príjemcovi v niekoľkých splátkach, s ohľadom na ktoré sa doba odkladu mohla meniť od 2 rokov do nuly. Pôvodná zmluva zjavne nepredpokladala žiadne ustanovenie týkajúce sa revízie úrokovej sadzby. Celková náhrada tejto pomoci by sa mala dokončiť v apríli 2004.

(62) Pokiaľ ide o druhú zvýhodnenú pôžičku, ktorá bola spoločnosti poskytnutá v roku 2000, talianske orgány objasnili, po otvorení konaní, listom A/35269 z 25. júla 2003, že jej skutočná celková výška je 3 603 574 689 ITL (1 861 091,01 EUR), namiesto 1 940 579 808 ITL (približne 1 milión EUR), ako predtým tvrdili listom A/33699 z 21. mája 2002 a ako bolo spomenuté v rozhodnutí o začatí konania, nakoľko neskôr uvedená suma sa vzťahovala len na časť pôžičky, ktorá už bola splatená v momente písania listu, bez ohľadu na celkovú výšku poskytnutej pomoci.

(63) Skutočne, potom boli splatené dve ďalšie splátky pomoci. Konkrétne posledná splátka vo výške 248 091,01 EUR bola vyplatená dňa 29. januára 2003, hoci rozhodnutie Komisie o začatí konania bolo prijaté 21. januára 2003 a list Komisie, ktorým sa oznamuje jej otvorenie Taliansku je datované 24. januára 2003. Podmienky poskytnutia tejto pôžičky sú tie isté ako pre prvú pôžičku, nakoľko obe boli poskytnuté podľa toho istého právneho základu ustanoveného zákonom č. 394/81. Poskytnutie celkovej výšky predmetnej pôžičky bolo rozhodnuté dňa 9. novembra 2000 a zmluva bola podpísaná dňa 20. decembra 2000.

(64) Rozpis oprávnených nákladov, ktorý sa bral do úvahy pri predmetnej pomoci, ktorý predložila talianska vláda ako prílohu listu A/35269, je reprodukovaný nižšie.

Oprávnené náklady	Poskytnutá pôžička (v tisícoch EUR)
TRVALÁ ŠTRUKTÚRA	
Prenájom a nábytok priestorov, vozidlá	331,27
Prevádzkové náklady (fungovanie, tovar a personál)	973,50
Vzory	0,87
Školenie	25,24
Poradenské služby	30,29
Medzisúčet 1	**1 361,17**
PROPAGÁCIA OBCHODU	
Skladovanie tovaru	353,39
Veľtrhy a výstavy	6,37
Reklama	42,74
Cesty personálu	94,84
Cesty zákazníkov do Talianska	2,59
Medzisúčet 2	**499,92**
Celkovo	**1 861,09**

([11]) Pozri poznámku pod čiarou 6.

(65) Okrem toho, z dokumentu pripojeného k listu A/30263 zo 14. januára 2004 vyplýva, že predmetný program mali spoločne realizovať spoločnosti WAM SpA a „WAM Bulk Handling Machinery Shangai Co Ltd“, čo je miestna spoločnosť kontrolovaná na 100 % spoločnosťou WAM SpA.

(66) Oprávnené výdavky zohľadňovali nájom priestorov na kancelárie, sklad, prevádzaciu miestnosť a dielňu technickej pomoci, s celkovou plochou 7 500 m^2, nákup, prenájom alebo lízing 3 vozidiel, personálu v materskej firme a v zahraničí (konkrétne 1 vedúci odbytu, 6 technikov).

(67) Úroková sadzba platná pre špecifickú pôžičku je 2,32 %, čo je 40 % referenčnej sadzby vo výške 5,8 %, platnej, keď bola pomoc poskytnutá. Zdá sa, že v zmluve znova nebola predpokladaná zmena úrokovej sadzby počas trvania pôžičky. Platila sa príjemcovi v niekoľkých splátkach, takže obdobie odkladu sa mení od 2 rokov po nulu.

(68) Pokiaľ ide o refundáciu, z údajov poskytnutých Talianskom vyplýva, že dňa 20. februára 2003 vypršala doba odkladu v dĺžke dvoch rokov, počas ktorej sa platili len úroky zo splátok pôžičky už zaplatených príjemcovi. Dňa 20. augusta 2003 sa začalo obdobie splácania v dĺžke trvania 5 rokov, v pravidelných splátkach, v rovnakých polročných čiastkach, pričom je úrok splatný z nesplateného zostatku. Plánované splácanie by sa malo následne ukončiť do februára 2008.

(69) Pokiaľ ide o úpravu úrokovej sadzby počas doby splácania, talianske orgány argumentujú, že všeobecné pravidlá, ktoré umožňujú takéto zníženie, vskutku existujú v rámci talianskeho právneho rámca. Bez ohľadu na ministerské nariadenie (Decreto Ministeriale) 31. marca 2000, ktoré je jedinou právnou základňou poskytnutou pre tento účel, vzťahuje sa len na iniciatívy financované zákonmi č. 394/81 a 304/1990, a následne sa zdá byť veľmi selektívne. Okrem toho nebol poskytnutý žiaden dôkaz, že úprava úrokovej sadzby bola skutočne zavedená s ohľadom na predmetnú pomoc. Nakoniec sa mohlo uplatňovať len na prvú zvýhodnenú pôžičku poskytnutú spoločnosti WAM, pretože sa vzťahuje na financovanie, ktoré existovalo v čase nadobudnutia jeho účinnosti, pričom druhá pomoc spoločnosti WAM SpA v tom čase ešte nebola poskytnutá.

(70) Pokiaľ ide o obe pomoci, talianske orgány tvrdia, že náklady na povinnú bankovú záruku, požadovanú pred poskytnutím pôžičiek, sa musia odpočítať z výšky pomoci. Komisia predovšetkým podotýka, že takúto záruku, alebo jej ekvivalent, by normálne požadovala dokonca súkromná úverová inštitúcia, ktorá poskytuje pôžičky podľa investorského princípu trhovej ekonomiky a po druhé, že z listu -A- špecifikácie pripojenej k zmluve vyplýva, že pomoc prekrývajúca s ohľadom na ten istý program nie je povolená, s výnimkou pomoci súvisiacej so zárukou, ktorá sa následne považuje sa oprávnenú na získanie pomoci.

(71) S ohľadom na exportné kvóty spoločnosti WAM v rámci EÚ a mimo EÚ boli odovzdané nasledovné údaje:

Rok	Export v rámci EÚ	Export mimo EÚ	Celkový export
1995	10 237 196	4 477 951	14 715 147
1996	9 338 640	5 592 951	14 930 762
1997	9 974 814	5 813 442	15 788 256
1998	10 780 161	5 346 514	16 126 675
1999	11 885 473	5 276 525	17 161 998

(72) Talianske orgány oznámili, že celkové údaje o exporte uvedené vyššie naznačili podiel 52 % až 57,5 % celkového ročného obratu WAM.

(73) Nakoniec, talianske orgány potvrdzujú, že na obe skúmané pomoci sa nevzťahuje ani nariadenie (ES) č. 69/2001 ani nariadenie (ES) č. 70/2001, ale zastávajú názor, že iniciatívy pre podniky Spoločenstva, ktoré majú podporovať programy, ktoré sa majú implementovať mimo EÚ, nespadajú do pôsobnosti článku 87 Zmluvy o ES.

VI. **HODNOTENIE POMOCI**

Existencia pomoci v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES

(74) Článok 87 ods. 1 Zmluvy o ES uvádza, že „pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá narúša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.“

(75) Pomoci, ktoré sa podrobne skúmajú, sú realizované prostredníctvom dotácií z verejného financovania špecifickému podniku, konkrétne WAM SpA, a to vo forme zvýhodnených pôžičiek. Tieto príspevky zlepšujú finančnú situáciu príjemcu pomoci. Pokiaľ ide o potenciál ovplyvňovať obchod medzi členskými štátmi, Súdny dvor ([12]) zdôraznil vo svojom rozsudku z 21. marca 1990 v prípade 142/87 (rozhodnutie Tubemeuse), že dokonca ak sa pomoc zameriava na exportovanie mimo EÚ, napriek tomu môžu byť ovplyvnené intrakomunitárne výmeny. Okrem toho, s ohľadom na vzájomnú závislosť medzi trhmi, na ktorých pôsobia podniky Spoločenstva, je možné, že takáto pomoc by mohla narúšať hospodársku súťaž v rámci Spoločenstva.

(76) WAM SpA má dcérske spoločnosti všade vo svete. Niekoľko z nich je zriadených takmer vo všetkých členských štátoch EÚ, ako je Francúzsko, Holandsko, Fínsko, Veľká Británia, Dánsko, Belgicko a Nemecko. Sťažovateľ najmä zdôrazňoval, že na intrakomunitárnou trhu vážne súťažil so spoločnosťou „WAM Engineering Ltd", ktorá je dcérskou spoločnosťou spoločnosti WAM SpA pre Spojené kráľovstvo a Írsko, a že stratila mnoho objednávok pre taliansku spoločnosť. Okrem toho, pokiaľ ide o navonok orientovanú hospodársku súťaž medzi podnikmi Spoločenstva, vychádza najavo, že program financovaný druhou pomocou, zameraný na podporu komerčného prieniku do Číny, musí spoločne vykonávať spoločnosť WAM SpA a „WAM Bulk Handling Machinery Shangai Co Ltd", čo je miestna firma kontrolovaná na 100 % spoločnosťou WAM SpA.

(77) Podľa prípadového práva ECG, dokonca aj keď príjemca exportuje takmer celú produkciu mimo EÚ, EHP a pristupujúce krajiny, napriek exportným aktivitám môže dotovanie ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi.

(78) Okrem toho, v predmetnom prípade sa zistilo, že odbyt v zahraničí predstavoval od roku 1995 do roku 1999 52 až 57,5 % celkového ročného obratu spoločnosti WAM SpA, z čoho dve tretiny vo vnútri EÚ (v absolútnom vyjadrení približne 10 miliónov EUR oproti 5 miliónom EUR).

(79) Preto, bez ohľadu na skutočnosť, či predmetná pomoc podporuje exporty do iných členských štátov EÚ alebo mimo EÚ, má potenciál ovplyvňovať obchod medzi členskými štátmi a preto podlieha článku 87 ods. 1 Zmluvy.

([12]) Prípad 142/87 *Belgické kráľovstvo v. Komisia* (rozhodnutie Tubemeuse) [1990] Zb. I-959.

Zákonnosť pomoci

(80) Talianske orgány prehlásili vo svojom liste z 11. októbra 1999 (A/37761), že právny základ pomoci poskytnutej spoločnosti WAM SpA, ustanovený zákonom č. 394 z 29. júla 1981, bol oznámený Komisii a WTO podľa článku 25 Dohody o dotáciách a kompenzačných opatreniach (WTO-GATT 1994) ([13]).

(81) Komisia registruje, že oznámením talianske orgány myslia zahrnutie niektorých veľmi syntetických údajov, ktoré súvisia so schémou, do súpisu pomoci predloženého Komisii v rámci ročnej správy o štátnej pomoci v EÚ, aspoň od šiestej správy (1996). To sa nedá považovať sa konanie v súlade s článkom 88 ods. 3 Zmluvy o ES, ktorý uvádza, že „Komisia bude informovaná o akýchkoľvek plánoch poskytnúť alebo zmeniť pomoc, a to v dostatočnom čase, aby mohla predložiť svoje pripomienky".

(82) Komisia tiež bola informovaná o existencii schémy v rámci svojho prieskumu národných schém podpory pre priame zahraničné investície mimo EÚ (vonkajšie PZI), ktoré existujú v členských štátoch.

(83) Vyššie uvedená schéma pomoci, ktorá nebola predtým oznámená Komisii, pokiaľ ide o jej zlučiteľnosť s pravidlami štátnej pomoci, bola uvedená do platnosti v rozpore s článkom 88 ods. 3 Zmluvy. Následne je protiprávna. Keďže pomoc spoločnosti WAM bola poskytnutá podľa danej schémy, je preto tiež protiprávna.

Zlučiteľnosť pomoci s článkom 87 Zmluvy o ES

(84) Pretože predmetné podporné opatrenia spadajú pod ustanovenie článku 87 ods. 1 Zmluvy, musia byť posudzované, aby sa overilo, či sa môžu tešiť výnimke podľa príslušných pravidiel štátnej pomoci Spoločenstva.

([13]) Uruguajské kolo viacstranných obchodných rokovaní (1986–1994) – príloha 1 – príloha 1A – Dohoda o dotáciách a kompenzačných opatreniach (WTO-GATT 1994) (uverejnené v Ú. v. ES L 336 z 23.12.1994, s. 156–183).

Pokiaľ ide o prvú pomoc poskytnutú spoločnosti WAM

(85) Dôkaz, ktorý bol predložený talianskou vládou, že spoločnosť WAM, v čase poskytnutia prvej pomoci (1995), splnila požiadavky, aby mohla byť považovaná za malý a stredný podnik, ustanovené odporúčaním Komisie 96/280/ES ([14]). Aby sme šli viac do hĺbky, spoločnosť WAM bola stredným podnikom, pretože zamestnávala 163 ľudí, mala ročný obrat vo výške 16,8 miliónov EUR a bilančnú sumu v celkovej výške 20,1 milióna EUR. Nakoniec, bola kontrolovaná dvoma finančnými spoločnosťami, ktoré boli samy malými a strednými podnikmi, podľa vyššie uvedeného odporúčania.

(86) Pretože Komisia zakladá svoje hodnotenie predpokladanej protiprávnej pomoci podľa platných pravidiel v momente poskytnutia pomoci ([15]), je nutné overiť, či pomoc poskytnutá spoločnosti WAM v roku 1995 bola v súlade so smernicami o malých a stredných podnikov z roku 1992 ([16]), ktoré boli platné v momente poskytnutia špecifickej pomoci.

(87) Keďže sa má za to, že spoločnosť WAM SpA patrila medzi stredné podniky v rámci rozsahu malých a stredných podnikov, v čase prvej pomoci, je nutné pripomenúť, že smernice o štátnej pomoci pre malé a stredné podniky z roku 1992 uvádzali, že dokonca investičná pomoc, ak je dostupná v oblastiach, ktorých sa nepomáha stredným podnikom, nielenže predstavuje nebezpečenstvo narušenia hospodárskej súťaže, ale aj redukuje stimul pre menšie malé a stredné podniky, aby mohli investovať v znevýhodnených oblastiach. Tiež uvádzali, že hoci riziko takéhoto zvráteného vplyvu môže byť nižšie pre veľmi malé spoločnosti, obvykle sa zvyšuje, keď sa spoločnosť zväčšuje.

(88) Okrem toho, pomoc spoločnosti WAM, ktorá bola poskytnutá v roku 1995 nie je určená ani na podporu produktívnych investícií ani nemá iný prípustný cieľ, ustanovený v smerniciach o malých a stredných podnikoch z roku 1992, konkrétne pomoc na všeobecné investície mimo oblasti národnej pomoci alebo vo vnútri nich, pomoc na ochranu životného prostredia, pomoc na výskum a vývoj, vzdelávanie alebo rozširovanie vedomosti, s jedinou výnimkou takzvanej zvýhodnenej pomoci v prospech malých a stredných podnikov, ktorých poradenská pomoc, prieskumy trhu a účasť na veľtrhoch a výstavách sa môžu kvalifikovať.

(89) Preto je Komisia toho názoru, že najväčšia časť oprávnených nákladov zameraná na zriadenie trvalých štruktúr v zahraničí, zohľadnená talianskou vládou pri poskytovaní prvej zvýhodnenej pôžičky spoločnosti WAM v roku 1995, a konkrétne prenájom priestorov (pôžička vo výške 81,21 milióna ITL), poistenie a súvisiace príslušenstvo, ako aj iné prevádzkové náklady ako osobné náklady, náklady na nábytok a zariadenia spomenutých priestorov (pôžička vo výške 10,82 + 30,55 + 556,94 milióna ITL), sú nákladmi, ktoré musí firma znášať sama; podobne výdavky na vzory a náhradné diely pre popredajnú asistenciu (pôžička vo výške 38,23 milióna ITL). Rovnakým spôsobom, s ohľadom na oprávnené výdavky určené na podporu propagácie obchodu, náklady na skladovanie tovaru (456,28 milióna ITL) nevyhovuje, podľa stanoviska Komisie, smernici o malých a stredných podnikoch, nakoľko sa nepovažuje za prvotnú investíciu, ako aj výdavky na reklamu (94,39 milióna ITL) a cesty personálu a podnikateľa (7,52 milióna ITL).

(90) Podľa názoru Komisie, všetky tieto náklady sa nedajú žiadnym spôsobom považovať za produktívnu investíciu; v dôsledku toho sa pomoc zameraná na tieto položky musí kvalifikovať ako prevádzková pomoc.

(91) Okrem toho, Komisia zastáva názor, že pomoc zameraná na vyššie uvedené výdavky sa musí kvalifikovať ako pomoc na aktivity súvisiace s vývozom v tom zmysle, že je priamo prepojená na zriadenie a prevádzku distribučnej siete alebo na iné bežné výdavky prepojené na exportnú aktivitu. Preto sa táto pomoc nedá považovať za priame zahraničné investície.

(92) Nejde len o výsledok analýzy skutočných výdavkov, braných do úvahy od poskytnutia pôžičky, ktoré boli zvýraznené v harmonograme v bode 37 a uvedené v bode 89 vyššie, ale uvedené bolo ďalej potvrdené cieľom zmluvy o pôžičke, ktorá je dotovaním programu komerčného prieniku podľa cieľa fondu, z ktorého bola pomoc financovaná, ktorým je dotovanie exportujúcich podnikov vzhľadom na programy komerčného prieniku, ktoré sa majú realizovať mimo Európske spoločenstvo.

(93) Na rozdiel od toho, pomoc na poradenské služby (29,43 milióna ITL) a prieskumy trhu (40,95 milióna ITL) sa môže kvalifikovať ako výnimka, a to z dôvodu, že spoločnosť WAM bola malým a stredným podnikom, a že ju vykonávali externí poradcovia, ako aj pomoc na účasť na veľtrhoch a výstavách (12,19 milióna ITL), podľa smerníc z roku 1992, a najmä podľa bodov 4.3 „pomoc na poradenskú pomoc, vzdelávanie a rozširovanie vedomostí“ a 4.5 „pomoc na iné účely“.

([14]) Odporúčanie Komisie 96/280/ES z 3. apríla 1996 o definícii malých a stredných podnikov (uverejnené v Ú. v. ES L 107 z 30.4.1996, s. 4).

([15]) Pozri oznámenie Komisie o určovaní platných pravidiel pre hodnotenie protiprávnej pomoci (uverejnené v Ú. v. ES C 119 z 22.5.2002, s. 22).

([16]) Pozri poznámku pod čiarou 6.

(94) Komisia oddávna uznávala, že nie všetka pomoc môže mať zrejmý dopad na obchod medzi členskými štátmi. Tento koncept bol ustanovený po prvý raz pravidlom „de minimis“, ako bolo zahrnuté do smerníc o malých a stredných podnikoch z roku 1992 ([17]). Následne bol preformulovaný v oznámení Komisie o pravidle „de minimis“ pre štátnu pomoc ([18]), a nakoniec ho potvrdilo nariadenie Rady (ES) č. 994/98 zo 7. mája 1998 ([19]), článok 2, na základe ktorého bolo prijaté nariadenie Komisie (ES) č. 69/2001 ([20]).

(95) Komisia tiež uznáva, že znenie pravidla „de minimis“ z roku 1992, platné v čase poskytnutia prvej pomoci, výslovne nevylučuje exportnú pomoc; v dôsledku toho by sa mohla čiastka pomoci do výšky 50 000 ECU (teraz EUR) považovať za prijateľnú, dokonca s ohľadom na oprávnené náklady brané do úvahy pri poskytovaní skúmanej pomoci v tom rozsahu, že spoločnosť WAM SpA neťažila počas relevantného trojročného obdobia zo žiadnej inej dotácie vo forme „de minimis“, čo potvrdili talianske orgány.

(96) Okrem toho, vo svetle posledného pododseku oznámenia Komisie o určovaní platných pravidiel pre hodnotenie protiprávnej štátnej pomoci ([21]), kde v čase rozhodnutia boli smernice nahradené nariadením sa Komisia domnieva, že pravidlá stanovené v nariadení sa uplatňujú do tej miery, že sú priaznivejšie ako pravidlá smerníc ([22]).

(97) Preto sa musí vykonať ďalšie hodnotenie predmetnej pomoci vo svetle oboch nariadení Komisie (ES) č. 70/2001 ([23]) (pomoc v prospech malých a stredných podnikov) a (ES) č. 69/2001 ([24]) (de minimis).

(98) Nariadenie (ES) č. 70/2001 jasne uvádza v článku 1, ods. 2 písm. b), že sa nevzťahuje na aktivity súvisiace s exportom ([25]). V dôsledku toho nie je možné žiaden z výdavkov uvedených v bode 89 tohto rozhodnutia považovať za v súlade s ním.

(99) Podobne, pomoc zameraná na export spadá mimo pôsobnosť nariadenia (ES) č. 69/2001.

Do tej miery, že sa zohľadňuje druhá pomoc poskytnutá spoločnosti WAM

(100) V čase poskytnutia druhej pomoci (2000) bola spoločnosť WAM veľkým podnikom pre pripustenie samotných talianskych orgánov. Ďalej sa nachádzalo v oblasti, ktorej nebola poskytovaná pomoc.

(101) Komisia musí znova posúdiť predmetnú pomoc na základe pravidiel platných v momente poskytnutia pomoci. Na tomto základe a vzhľadom na to, že spoločnosť WAM SpA už nebola malým a stredným podnikom, sa na predmetnú pomoc nevzťahujú ani smernice Spoločenstva o štátnej pomoci pre malé a stredné podniky ([26]) z roku 1996, ani smernice pre regionálnu pomoc ([27]) z roku 1998, ktoré v súčasnosti naďalej platia.

(102) Na základe vykonanej analýzy oprávnených nákladov, ktorá bola pripojená k listu A/35269, zvýraznená v zozname bodu 37 tohto rozhodnutia, Komisia zastáva názor, že len výdavky na vzdelávanie (25 240 EUR z celkovej sumy 1,8 miliónov EUR) môžu dostať výnimku, podľa nariadenia o pomoci na vzdelávanie 68/2001 ([28]), bez ohľadu na to, či je možné posudzovať ich na základe článku 4, ods. 2 (odborné vzdelávanie) alebo 3 (všeobecné vzdelávanie), vzhľadom na to, že sú oba splnené, s ohľadom na uplatnenú intenzitu pomoci.

(103) Nezdá sa, že predmetná pomoc podporuje akýkoľvek iný horizontálny cieľ Spoločenstva podľa článku 87 ods. 3 c) Zmluvy, ako napríklad výskum a vývoj, zamestnanosť, životné prostredie alebo záchrana a reštrukturalizácia, v zmysle relevantných smerníc, rámcov a nariadení.

([17]) Pozri poznámku pod čiarou 6.
([18]) Ú. v. ES C 68, zo 6.3.1996, s. 9.
([19]) Ú. v. ES L 142 zo 14.5.1998, s. 1.
([20]) Pozri poznámku pod čiarou 5.
([21]) Pozri poznámku pod čiarou 3.
([22]) Pozri poznámku pod čiarou 4.
([23]) Pozri poznámku pod čiarou 7.
([24]) Pozri poznámku pod čiarou 5.
([25]) V znení nariadenia (ES) č. 70/2001, „pomocou pre aktivity súvisiace s exportom“ sa myslí pomoc pri zriaďovaní a prevádzke distribučnej siete alebo pomoc pri iných bežných výdavkoch spojených s exportnou činnosťou, ako aj pomoc priamo spojená s exportovanými množstvami.

([26]) Ú. v. ES C 213 z 23.7.1996, s. 4.
([27]) Ú. v. ES C 74 z 10.3.1998, s. 9.
([28]) Ú. v. ES L 10 z 13.1.2001, s. 20.

(104) Podľa stanoviska Komisie náklady na nájom a nábytok priestorov, nadobudnutie vozidiel, náklady na vzory ako aj náklady na skladovanie tovaru, reklamu, cesty domáceho personálu do zahraničia a zahraničných odberateľov do Talianska sú striktne prepojené na implementáciu a fungovanie distribučnej siete alebo bežné výdavky prepojené na exportnú aktivitu.

(105) Súlad s relevantnými pravidlami „de minimis“ sa musí ďalej posudzovať. V čase poskytnutia špecifickej pomoci bolo platné oznámenie Komisie o pravidle „de minimis“ pre štátnu pomoc z roku 1996 ([29]). Jasne uvádza, že exportná pomoc je vylúčená z jej pôsobnosti.

(106) Komisia zastáva názor, že výdavky uvedené v predchádzajúcom bode 104 sa musia kvalifikovať ako pomoc na aktivity súvisiace s exportom a podčiarkuje, že najmä pomoc na technickú pomoc, dielenské priestory a personál v zahraničí, ktorý tvoria obchodný riaditeľ, generálny riaditeľ, 4 úradníci a 6 technikov, sú ťažko koherentné s aktivitou nesúvisiacou s odbytom.

(107) Ďalej je nutné uviesť, že špecifický program musel byť spoločne realizovaný spoločnosťou WAM SpA a miestnou firmou, kontrolovanou na 100 % spoločnosťou WAM SpA, nazvanou Wam Bulk Handling Machinery Shangai Co Ltd, ktorá je svedkom už zavedenej prítomnosti spoločnosti WAM SpA na špecifickom trhu.

(108) Okrem toho, to isté znenie, reprodukované v bode 92 tohto rozhodnutia, ktoré kvalifikuje prvú pomoc spoločnosti WAM SpA ako stimul pre programy komerčného prieniku, bolo použité na vypracovanie zmluvy o poskytnutí pôžičky aj pre predmetnú pomoc.

(109) Okrem toho, vo svetle bodu 96 vyššie je nutné vykonať ďalšie ocenenie skúmanej pomoci vo svetle pravidla „de minimis“ z roku 2001, teda nariadenia Komisie (ES) č. 69/2001 ([30]).

([29]) Pozri poznámku pod čiarou 18.
([30]) Pozri poznámku pod čiarou 5.

(110) Obe relevantné pravidlá „de minimis“ špecificky vylučujú zo svojej pôsobnosti pomoc na exporte ([31]). Preto dokonca ak spoločnosť WAM neťažila zo žiadneho iného dotovania „de minimis“ počas relevantného trojročného obdobia, prah „de minimis“ sa nemôže vzťahovať na skúmanú pomoc.

VII. **ZÁVEREČNÉ POZNÁMKY**

(111) Komisia uvádza, že výnimky ustanovené v článku 87 ods. 2 a) až c) Zmluvy o ES ([32]) sa nevzťahujú na predmetnú pomoc, pretože nesledujú žiaden z cieľov uvedených v danom článku, ani talianska vláda netvrdila, že by šlo o daný prípad.

(112) Sledované pomoci nie sú určené na podporu vykonávania dôležitého projektu spoločného európskeho záujmu alebo nápravu vážnej poruchy hospodárstva členského štátu, ani nie je určená na podporu ochrany kultúry alebo dedičstva. Komisia sa preto domnieva, že ani článok 87 ods. 3 písm. b) ([33]), ani článok 87 ods. 3 písm. d) ([34]) Zmluvy o ES sa nevzťahujú na posudzované pomoci.

VIII. **ZÁVER**

(113) Obe pomoci spoločnosti WAM SpA boli implementované bez predchádzajúceho oznámenia Komisii. Preto Komisia ľutuje, že tieto pomoci, ktoré boli implementované pri porušení článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES, boli príjemcovi poskytnuté protiprávne.

(114) Pomoc poskytnutá spoločnosti WAM SpA v roku 1995, s výnimkou časti pôžičky poskytnutej s ohľadom na výdavky na poradenské služby, prieskumy trhu a na účasť na veľtrhy a výstavy, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pretože prekračuje prah vo výške 50 000 EUR.

([31]) „Exportná pomoc“ už bola definovaná v oznámení o „de minimis“ z roku 1996 ako „akákoľvek pomoc priamo spojená s exportovanými množstvami, so zriadením a prevádzkou distribučnej siete alebo s bežnými výdavkami spojenými s exportnou činnosťou“. Takmer nezmenená definícia bola reprodukovaná v písmene b) článku 1 nariadenia Komisie (ES) č. 69/2001.
([32]) Článok 87 ods. 2 ustanovuje, že nasledovná pomoc bude zlučiteľná so spoločným trhom: a) pomoc, ktorá má sociálny charakter, poskytnutá jednotlivým spotrebiteľom, za predpokladu, že táto pomoc je poskytnutá bez diskriminácie súvisiacej s pôvodom dotknutých výrobkov; b) pomoc na odstraňovanie škody spôsobenej prírodnými katastrofami alebo výnimočnými javmi; c) pomoc poskytnutá ekonomike určitých oblastí Spolkovej republiky Nemecko …
([33]) „Pomoc na podporu realizácie dôležitého projektu spoločného európskeho záujmu, alebo na nápravu vážneho narušenia hospodárstva členského štátu“.
([34]) „Pomoc na podporu ochrany kultúry a dedičstva, kde takáto pomoc neovplyvňuje obchodné podmienky a hospodársku súťaž v Spoločenstve v rozsahu, ktorý je v rozpore so spoločným záujmom“.

(115) Nakoľko sa týka ekvivalentu celkovej dotácie špecifickej pomoci, do úvahy bolo brané, že pôžička bola daná k dispozícii príjemcovi v niekoľkých splátkach (3 v tomto prípade od 24. apríla 1996 do 24. apríla 1998) a že doba odkladu sa následne menila od 2 rokov do nuly. Do úvahy bola braná úroková miera uvedená v zmluve o pôžičke (4,4 %), s ohľadom na referenčnú sadzbu periodicky stanovovanú Komisiou ([35]), ktorá platí v momente poskytnutia pôžičky (11,35 %). To viedlo k ekvivalentu dotácie, aktualizovanému k dátumu 24. apríla 1996 (dátum, keď bola uhradená prvá splátka pôžičky spoločnosti WAM), vo výške 104 313,20 EUR.

(116) Keďže citovaná časť predmetnej pôžičky bola považovaná za zlučiteľnú, ako je ustanovené v bode 93 tohto rozhodnutia, musí sa odpočítať od komponentu pomoci a musí sa zohľadniť vo výpočte aktualizovaného ekvivalentu dotácie. V dôsledku nemožnosti vytvoriť prepojenie medzi danou splátkou pôžičky a určitými špecifickými výdavkami, ten istý percentuálny podiel zlučiteľných položiek s ohľadom na celkovú pôžičku (82,57 milióna ITL zo sumy 1 358,51 milióna ITL, čo je 6 %) sa vzťahoval na aktualizovaný ekvivalent celkovej dotácie. Keďže 6 % zo 104 313,20 je 6 258,79 EUR, aktualizovaný ekvivalent pomoci nezlučiteľnej časti pomoci je suma 98 054,41 EUR prekračujúca prah vo výške 50 000 EUR.

(117) Pomoc poskytnutá spoločnosti WAM SpA v roku 2000, s výnimkou časti, ktorá podporuje vzdelávacie aktivity, vo výške EUR 25 240, je nezlučiteľná so spoločným trhom.

(118) V tomto prípade bol pôžička daná k dispozícii spoločnosti WAM SpA v piatich splátkach od 12. februára 2001 do 29. januára 2003; následne, ako pri prvej pomoci, sa doba dokladu tiež mení od 2 rokov do nuly. Podobne bola Komisiou braná do úvahy pri výpočte ekvivalentu dotácie úroková sadzba ustanovená v zmluve o pôžičke (2,32 %), vo vzťahu k referenčnej sadzbe, periodicky určovanej Komisiou, platnej v momente poskytnutia predmetnej pôžičky (5,70 %). Očakáva sa, že celkové splatenie vrátane istiny a úroku, bude dokončené v roku 2008. Podľa toho ekvivalent dotácie komponentu pomoci celej posudzovanej pôžičky, aktualizovaný k 24. februáru 2001 (dátum, keď bola daná prvá splátka špecifickej pôžičky k dispozícii spoločnosti WAM SpA) by bol vo výške 180 203,70 EUR, ak boli splátky realizované, ako bolo naplánované.

(119) Ku dňu, keď sa očakáva prijatie tohto rozhodnutia (19. mája 2004) je prínos pôžičky vypočítaný Komisiou vo výške 106 366,60 EUR.

([35]) Pravidelne uverejňované v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

(120) Pokiaľ ide o zlučiteľnú súčasť pôžičky, uplatňuje sa to isté odôvodnenie ako pri prvej pôžičke. Preto percentuálny podiel zlučiteľnej časti pôžičky na celku, vedúci k pomeru 1,35 %, sa musí odpočítať od ekvivalentu dotácie pomoci. V dôsledku toho bol ekvivalent dotácie druhej pomoci, v čase prijatia konečného rozhodnutia, vypočítaný vo výške 104 930,65 EUR (106 366,60 – 1 435,95)

(121) Keďže sa špecifická pomoc kvalifikovala ako pomoc na aktivity súvisiace s exportom, nevzťahuje sa na ňu ani pravidlo „de minimis“ z roku 1996 ([36]), ani nariadenie „de minimis“ z roku 2001 ([37]).

(122) Dlhodobo používanou praxou Komisie je, v súlade s článkom 87 Zmluvy o ES, vyžadovať od príjemcu vrátenie pomoci, ktorá bola podľa článku 87 Zmluvy o ES poskytnutá protiprávne a je nezlučiteľná, za predpokladu, že sa na pomoc nevzťahujú pravidlá de minimis. Túto prax potvrdil článok 14 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999.

(123) Vo svetle článku 14 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999, pomoc, ktorá sa má vymáhať podľa rozhodnutia o vymáhaní, bude zahŕňať úrok pri vhodnej sadzbe pevne stanovenej Komisiou. Úrok bude splatný odo dňa, keď bola protiprávna pomoc daná k dispozícii príjemcovi do dátumu vrátenia.

(124) Spôsob, akým sa má úroková sadzba uplatňovať, bol špecifikovaný v oznámení Komisie o úrokových sadzbách, ktoré sa majú aplikovať pri vymáhaní protiprávne poskytnutej pomoci ([38]).

(125) Komisia pripomína, že toto rozhodnutie nemá vplyv na zlučiteľnosť národného rámca reprezentovaného zákonom č. 394/81, ktorý je právnym základom štátnej pomoci, ktorá bola poskytnutá spoločnosti WAM, s ohľadom na ktorú Komisia, v súlade s prípadovou štúdiou Tribunálu prvej inštancie ([39]), nepovažovala za potrebné, v tomto prípade, otvoriť konania. Napriek tomu nevylučuje, že tak učiní v neskoršom štádiu.

([36]) Pozri poznámku pod čiarou 18.
([37]) Pozri poznámku pod čiarou 5.
([38]) Ú. v. EÚ C 110 z 8.5.2003, s. 21.
([39]) Pozri rozsudky zo 6.3.2002 v prípadoch T-92/00 a T-103/00 *Diputación Foral de Álava v. Komisia* (Ramondín), (2002) Zb. II-1385.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Pomoc poskytnutá spoločnosti WAM SpA, podľa zákona č. 394/81, spadá do pôsobnosti článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

Keďže nebola predtým oznámená Komisii podľa článku 88 ods. 3 Zmluvy, je protiprávna.

Článok 2

1. Dotácia na úroky vo výške 104 313,20 EUR, ktorú Taliansko poskytlo spoločnosti WAM SpA od 24. apríla 1996, s výnimkou časti použitej vo vzťahu k oprávneným výdavkom na „poradenské služby“, „účasť na veľtrhoch a výstavách“ a „prieskumy trhu“, ktorá činí 6 258,79 EUR, predstavuje pomoc, ktorá je nezlučiteľná so spoločným trhom, v rozsahu, ktorý prekračuje prah vo výške 50 000 EUR ustanovený pravidlom „de minimis“ z roku 1992 ([40]).

Taliansko prijme všetky nevyhnutné opatrenia, aby vymohlo od príjemcu nadmernú čiastku, ktorá činí 48 054,95 EUR.

2. Dotácia na úroky vo výške 106 366,60 EUR poskytnutá spoločnosti WAM SpA Talianskom od 9. novembra 2000 do dňa prijatia tohto rozhodnutia, predstavuje pomoc, ktorá je nezlučiteľná so spoločným trhom, s výnimkou časti, ktorá súvisí s oprávnenými výdavkami na „vzdelávacie opatrenia“, vo výške 1 435,95 EUR.

Taliansko prijme všetky potrebné opatrenia, aby vymohlo výslednú čiastku 104 930,65 EUR.

3. Vymáhanie pomoci uvedenej v odsekoch 1. a 2. vyššie sa bude realizovať bez meškania v súlade s postupmi podľa národného práva, za predpokladu že umožňujú okamžitú a efektívnu implementáciu tohto rozhodnutia.

Čiastky, ktoré sa majú vymáhať, budú úročené, do doby ich úplného vrátenia, a to počas celého obdobia, ktoré bude bežať:

a) od 24. apríla 1996, pokiaľ ide o pomoc uvedené v odseku 1. vyššie, a

b) odo dňa prijatia tohto rozhodnutia, pokiaľ ide o pomoc uvedenú v odseku 2.

Článok 3

1. Taliansko sa zdrží poskytnutia akejkoľvek ďalšej pomoci spoločnosti WAM SpA, vo forme zvýhodnených pôžičiek, a to prostredníctvom opatrenia dotknutého týmto rozhodnutím, uvedeným v článku 2, odsek 2 vyššie, alebo nariadením okamžitého vrátenia pôžičky alebo úpravou úrokovej sadzby pevne stanovenej Komisiou ku dňu vydania tohto rozhodnutia, ktorá sa uplatňuje v čase poskytnutia pôžičky, ktorá bola použitá na výpočet dotácie ekvivalentnej regionálnej pomoci.

2. Úroková sadzba uvedená v odseku 1 tohto článku sa bude uplatňovať na zloženej báze počas celého obdobia uvedeného v článku 2, odsek 3, druhá zarážka, písmená a) a b).

Článok 4

V lehote dvoch mesiacov po oznámení tohto rozhodnutia bude Taliansko informovať Komisiu o plánovaných a už prijatých opatreniach za účelom dosiahnutia súladu s ním. Tieto informácie poskytne s využitím dotazníka pripojeného v prílohe I tohto rozhodnutia.

Článok 5

Toto rozhodnutie je adresované Taliansku.

V Bruseli 19. mája 2004

Za Komisiu

Mario MONTI

člen Komisie

([40]) Pozri poznámku pod čiarou 6.

PRÍLOHA

Informácie týkajúce sa implementácie rozhodnutia Komisie C(2004) 1812

1. **Výpočet čiastky, ktorá má byť vymáhaná**

1.1 Uveďte prosím nasledovné podrobnosti o výške protiprávnej štátnej pomoci, ktorá bola daná k dispozícii príjemcovi:

Stručná identifikácia opatrenia ([1])	Dátum(y) úhrady ([2])	Čiastka (*)	Dátum(y) úhrady (**)

([1]) Pokiaľ opatrenie pozostáva z niekoľkých splátok a úhrad, použite samostatné riadky
([2]) Dátum(y), keď boli jednotlivé splátky pomoci dané k dispozícii príjemcovi
(*) Čiastka, ktorá bola daná k dispozícii príjemcovi (v ekvivalentoch pomoci brutto)
(**) Dátum(y), keď boli jednotlivé splátky pomoci od príjemcu získané späť

Pripomienky:

1.2 Podrobne vysvetlite, ako sa budú počítať úroky, ktoré majú byť vyplatené z pomoci, ktorá sa bude získavať späť?

2. **Plánované opatrenia a opatrenia už prijaté za účelom vymáhania pomoci**

2.1 Podrobne popíšte, aké opatrenia sú plánované, a aké už boli prijaté za účelom okamžitého a efektívneho vymáhania pomoci. Uveďte tiež, kde je to relevantné, právny základ prijatých/plánovaných opatrení.

2.2 Do ktorého dátumu bude vymáhanie pomoci ukončené?

3. **Už realizované vymáhanie**

3.1 Uveďte nasledovné podrobnosti o výške pomoci, ktorá bola vymáhaná od príjemcu:

Stručná identifikácia opatrenia	Dátum(y) ([1])	Výška splatenej pomoci

([1]) Dátum(y), keď bola pomoc splatená

3.2 Pripojte dôkaz splátky pomoci uvedenej v tabuľke pod bodom 3.1 vyššie